

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 273

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Octubre, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

保育施設入所申し込み

平成29年4月入所の保育施設入所申し込み、および保育認定の申請の受付は11月15日(火)～30日(水)(11月26日(土)と日・祝日を除く)です。入所案内は10月14日(金)から保育課、各保育施設、各支所・出張所で配布します。

入所要件：次のような理由で、乳幼児の保護者が日中保育できない。

- ・日中働いている
(月16日以上かつ64時間以上の就労)
- ・求職活動中である
- ・母親が妊娠中か出産後間もない
- ・病気やけが、または心身に障害がある
- ・いつも病人や障害者(児)などの介護をしている
- ・日中、就学している
- ・火災や風水害、地震などの復旧作業をしている



申し込み：

保育施設に入れたい子どもを連れて、下記の書類と母子健康手帳を持って保育課(市役所5階)へ

- ① 保育施設入所申込書
- ② 家庭状況票
- ③ 保護者の勤務証明書(病気の場合は医師の診断書)

* 申請書類は保育課、各保育施設、各支所・出張所にあります。

→ 保育課

Tel. 775-5121

Fax 774-5342



Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El martes 15 de noviembre se iniciará el plazo de matrícula al centro de cuidado infantil, guarderías incluidas, para el mes de abril de 2017 y de obtención de autorización municipal para cuidado de niños. El plazo cerrará el miércoles 30 de noviembre y no se atienden domingos, el 26 de noviembre (sábado) ni días feriados. Se reparte el folleto de inscripción en Hoikuka, centros de cuidado infantil, y oficinas municipales desde el 14 de octubre.

Las guarderías son para los que no pueden cuidar a sus hijos durante el día por una de las causas siguientes;

- los padres trabajan de día (Días de trabajo mensual y horas de trabajo mensual deben ser superior a 16 días y 64 horas respectivamente)
- los padres buscan empleo
- la madre está embarazada o ha dado a luz
- los padres están enfermos, heridos o son discapacitados físicamente o mentalmente
- los padres se encargan de otros miembros de familia con enfermedad o herida, o cuidan las familias discapacitadas
- los padres van al colegio para estudiar (de día)
- los padres han sufrido los siguientes desastres, incendio, inundaciones o terremoto.

Inscripción:

Los interesados deben dirigirse a Hoiku-ka (5º piso de la municipalidad) con sus propios hijos que quiere dejar en el centro de cuidado infantil y Boshi-techo (libreta de madre e hijo)

Documentos necesarios:

- ① Hoikushisetsu nyusho moushikokisho (formulario de solicitud para el ingreso en el centro de cuidado infantil)
- ② Katei-joukyou-hyou (cuestionario sobre la familia)
- ③ Kinmu-shoumeisho (certificado de empleo) o shindansho (certificado médico)

Los documentos ①,② y ③ están dispuestos tanto en la Sección Hoiku-ka como en todas las guarderías y en las oficinas dependientes de la municipalidad.

→ Hoikuka TEL 775-5121 / FAX 774-5342

外国人案内ボランティア育成講座

埼玉県を訪れる外国人観光客は年々増えていきます。県では、4年後の東京オリンピック・パラリンピックに向けて外国人観光客などに対して県の魅力を伝え、おもてなしができる外国人案内ボランティアを育成します。県内在住、在勤、在学の16歳以上の人であれば語学力は問いません。県内に住む外国人の皆さまも、ぜひご参加ください。費用は無料。埼玉県国際交流協会ホームページの申込フォームから申し込んでください。

<http://www.sia1.jp/topics/annaivolunteer/>

→ 埼玉県国際交流協会

Tel.048-833-2992 / Fax 048-833-3291

幼稚園

平成29年4月入園児の入園手続きが始まります。

私立幼稚園

願書は各幼稚園で10月15日(土)から配られ、受付は11月1日(火)から始まります。10月1日現在、上尾市に住民登録があり、私立幼稚園に通っている幼児の保護者に補助金が交付されます。詳しくは、各幼稚園にお問い合わせください。

→ 保育課

Tel. 775-5044

Fax 774-5342



市立平方幼稚園

対象：平成24年4月2日～平成25年4月1日に生まれ、11月1日現在、上尾市に住民登録があり、平成29年4月以降も引き続き市内に在住予定の幼児

保育料：月額 7,500円

申込み：申込書は10月14日(金)から、平方幼稚園(平方1346-1)と教育総務課(市役所7階)で配られ、11月1日(火)9時から平方幼稚園で受け付けを始めます。

* 当日、保護者と子ども同伴の簡単な面接があります。

→ 平方幼稚園 Tel. / Fax 725-2008

教育総務課 Tel. 775-9469 / Fax 776-2250

Curso de formación de guías voluntarios para los turistas extranjeros

Va en aumento cada año el número de turistas extranjeros que visitan Saitama. Antre los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio que tendrán lugar cuatro años después, se formarán guías voluntarios para turistas extranjeros que puedan transmitir atractivo y encanto de Saitama con el espíritu de hospitalidad. No se requiere la aptitud para las lenguas con tal de que trabaje, viva o estudie en Saitama y que sea de mayor de 16 años de edad. Les invitamos a los residentes extranjeros a participar en este curso de formación gratis. Podrán inscribirse con la fórmula de inscripción que está en el sitio web de la Asociación Internacional de Saitama.

<http://www.sia1.jp/topics/annaivolunteer/>

→ Asociación Internacional de Saitama.

TEL048-833-2992/ Fax 048-833-3291

Jardín de infancia privado (colegio infantil) en Ageo

Se está acercando la temporada para la matrícula en los jardines de infancia (Youchien), para el periodo que empieza el abril de 2017.

Youchien Particular

Si quiere dejar a sus hijos en Youchien a partir del abril de 2017, no debe olvidar hacer el trámite necesario. El formulario de solicitud podrá ser repartido desde el 15 de octubre (sáb.) en cada jardines de infancia, y su recepción es a partir del martes, 1 de noviembre. Hay subsidio para los padres o tutores cuyos hijos están en el jardín de infancia particular y tiene registrado el domicilio actual al 1 de octubre de 2016 en Ageo. Para mayor información, deberá ponerse en contacto personalmente con cada Youchien.

→ Hoiku-ka. Tel. 775-5121 / Fax 774-5342

Hirakata Youchien (Colegio público)

Destinado a : niños que nacen en el periodo del 2 de abril de 2012 al 1 de abril de 2013, que tienen empadronamiento en Ageo al 1 de noviembre de 2016, y que sigue viviendo en Ageo también después de abril de 2017.

Mensualidad: 7.500 yenes

Matrícula: Los interesados tienen que recibir el formulario de solicitud en Hirakata Youchien (Hirakata 1346-1) o en Kyoikusoumu-ka (7ª planta del Ayuntamiento), que será entregado a partir del viernes, 14 de octubre. Después de llenarlo, lo presentarán en Hirakata Youchien el martes 1 de noviembre, a las 9 de la mañana. El mismo día habrá una breve entrevista entre maestro y padre e hijo.

→ Hirakata Youchien Tel./ Fax 725-2008

Kyoikusoumu-ka Tel.775-9469 / Fax 776-2250

B型肝炎ワクチン予防接種

10月1日(土)からB型肝炎ワクチンが定期予防接種になります。対象は平成28年4月1日以降に生まれた子どもです。

接種方法:3回接種。27日以上の間隔を置いて2回接種。

その後、第1回目から139日以上の間隔を置いて1回接種。

費用:無料

接種場所:市内実施医療機関、および埼玉県相互乗り入れ実施医療機関

持ち物:健康保険証、母子健康手帳、予診票(東・西保健センター、市役所子ども支援課、各支所・出張所、市内実施医療機関にある)

→ 東保健センター

Tel. 774-1414

Fax 774-8188



特定健診

特定健診の実施期間は10月31日(月)までです。

→ 保険年金課

Tel. 782-6494 / Fax 775-9827

がん検診

がん検診実施期間は11月30日(水)まで、申し込みは10月31日(月)までです。詳しくは、ハローコーナーニュースの4・5月号をご覧ください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

AGAハロウィンパーティー

とき:10月29日(土) 午後2~4時

ところ:イコス上尾

参加費:会員300円/一般500円,小学生以下100円

申込み:ファックスまたはメールで市国際交流協会

(AGA)事務局へ

*要予約。子どもは必ず保護者同伴で申し込んでく

ださい。Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

Vacunación contra la hepatitis B

Desde el sábado 1 de octubre la vacunación contra la hepatitis B se ha convertido en la vacunación de rutina. Los lactantes que nacen después del 1 de abril de 2016 podrán recibir esta vacuna de forma gratuita. Esquema de vacunación: Se dan 3 dosis; se administran dos veces con un intervalo de más de 27 días entre ellas. La última dosis se aplicará con el intervalo de más de 139 días contando desde la primera dosis.

Costo: Gratis

Lugar de vacunación: Hospitales y clínicas en Ageo y los hospitales asociados en Saitama.

Lo que debe llevar: seguro de Salud, cartilla de maternidad, cuestionario para la vacunación. Este cuestionario está en dos Centros de Salud, Ayuntamiento, oficinas municipales y hospitales y clínicas en Ageo.

→ Higashi Hoken Center

Tel.774-1414 / Fax 774-8188



Chequeo médico para detectar síndrome metabólico (Tokutei-kenshin)

Hagan el favor de recordar que el lunes, 31 de octubre terminará el periodo del examen médico Tokutei-kenshin.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 782-6494 / Fax 775-9827

Examen médico para detectar cánceres

Tengan en cuenta que el miércoles 30 de noviembre terminará el periodo de examen médico para detectar cánceres. La inscripción acabará un mes antes: lunes, 31 de octubre. Para más detalles, sírvanse leer el Boletín Informativo "Hello Corner News" publicado en abril y mayo de 2016.

→ Nishi Hoken Center

Tel.774-1411・1414 / Fax 776-7355

Fiesta de disfraces de Halloween por AGA

Fecha: sábado, 29 de octubre, de 14 a 16 horas

Lugar: Ecos Ageo

Cuota: 500 yenes para no socio de la AGA, y 300 yenes para socio (Adulto), 100 yenes (Estudiantes de primaria y menores)

Se requiere la reserva de antemano. Los niños participarán con sus padres.

→ Secretaría de la AGA (1er piso del Anexo 3 de la municipalidad)

Horario de atención: lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel.780-2468・Fax 775-9819

office@aga-world.com

ふえすていばる フェスティバル

あいけんふえすていばる AI♡犬フェスティバル

とき：10月15日(土) 午前10時～午後1時10分

ところ：上平公園

◆「犬のしつけ方教室」に愛犬と参加したい方は、
事前登録してください(生活環境課、Tel 775-6940)。
見学は自由。

こみきょうふえすた おおや コミ協フェスタ in大谷2016

とき：10月16日(日)
午前9時～午後3時

ところ：市民体育館

げんきふえすたはらいち 元氣フェスタ原市2016

とき：10月16日(日) 午前9時30分～午後2時30分

ところ：原市小学校

ひらかたちくかんきょうふえすていばる 平方地区環境フェスティバル

とき：10月23日(日) 午前9時20分～午後3時

ところ：西貝塚環境センター

けんえいじゆうたく 県営住宅

県営住宅(団地)の募集は年に4回あり、次回は
10月です。申し込みの締め切りは10月21日です。



Fiestas de otoño en Ageo

AI♡Ken Festival (Evento para perros mascotas y sus dueños)

¿Cuándo?: Sábado, 15 de octubre, 10 a 13:10 horas
¿Dónde?: Kamihira Koen (Parque Kamihira)
Se da un cursillo en el que podrán aprender cómo educar a sus perros. Los interesados deberán matricular de antemano. (Seikatsu Kankyo-ka: TEL 775-6940)

Komikyo Festa en Oya 2016

¿Cuándo?: Domingo, 16 de octubre, 9 a 15 horas
¿Dónde?: Gimnasio Municipal

Genki Festa en Haraichi 2016

¿Cuándo?: Domingo, 16 de octubre,
9:30 a 14:30 horas

¿Dónde?: Haraichi Shogakko
(Escuela primaria Haraichi)



Hirakata Kankyo Festival

¿Cuándo?: Domingo, 23 de octubre, 9:20 a 15 horas
¿Dónde?: Nishikaizuka Kankyo Center

(Centro de Residuos en Nishikaizuka)

Viviendas públicas (Ken-ei Jutaku: apartamentos administrados por el gobierno de Saitama)

Se celebran convocatorias para estas viviendas públicas cuatro veces al año y la próxima es en octubre. El folleto con el formulario será repartido gratis desde 1 de octubre en el mostrador de información del Ayuntamiento (1ª planta). La inscripción cerrará el 21 de octubre.

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。
時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語
午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語
場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)
電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。
「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。
上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)
詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで →電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819
E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

● Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.
● Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).
● Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ s53000@city.ageo.lg.jp)
● Teléfono : 048-775-3548 E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp